

Maksi Anna Kozzińska – e-mail: maks.kozinska@gmail

MOŻLIWE MODYFIKACJE W OBRĘBIE EGZAMINU GCSE Z JĘZYKA POLSKIEGO - WNIOSKI NA
PODSTAWIE ANALIZY ZMIAN W SPECYFIKACJI NAUCZANIA INNYCH JĘZYKÓW EUROPEJSKICH



Konferencja nauczycieli polskich szkół sobotnich Londyn, 9 lipca 2016

Projekt jest współfinansowany ze środków finansowych otrzymanych od Ministerstwa Edukacji Narodowej w ramach konkursu na realizację zadania: „Organizowanie kolonii i innych form letniego wypoczynku dzieci i młodzieży polonijnej oraz doskonalenia zawodowego nauczycieli prowadzących nauczanie języka polskiego, historii, geografii, kultury polskiej oraz innych przedmiotów nauczanych w języku polskim za granicą”



I. Kryzys w nauczaniu języków obcych w szkołach w Wielkiej Brytanii.

Najczęściej wymieniane przyczyny kryzysu:

- wykwalifikowana kadra rezygnuje z nauczania w szkołach za względu na niskie wynagrodzenie, mało przyjazne warunki nauczania języków, za dużo dokumentacji do prowadzenia (Teaching Unions);
- ang. *value guide* w brytyjskim systemie edukacji;
- zmiana sposobu nauczania języków; skupienie się na monitorowaniu procesu uczenia (ang. *visisble learning; data driven mode of teaching*).
- nauczyciele języków obcych nie czują się ekspertami w wykładanym języku, powody:
 - studenci języków obcych na brytyjskich uczelniach wyższych studiują niewiele – bądź wcale – literatury języka docelowego;
 - nie wyjeżdżają często też na obowiązkowe zajęcia językowe do kraju języka docelowego;
 - nauczyciele języków obcych w szkole średniej powinni oferować co najmniej dwa języki obce, oznacza to, że często uczą język, który rozwijali tylko do poziomu GCSE lub A level...

Źródło: Shirley Lawes. To teach or not to teach? [w:] *The Linguist* 55/3. June/July 2016. Strony:8-9.

II. Informacje ogólne na temat zmian w GCSE.

Rysunek 1 – nowy system oceniania przekonwertowany na stary system ocen.



Odnosnik- [nowy system oceniania](#). Playlista AQA.

III. Struktura nowych specyfikacji:

1. Brak zmian w zakresie komponentów egzaminu i ich wagi. Tzn. Testowane nadal będą cztery sprawności: **sluchanie, mówienie, czytanie i pisanie** (25% wagi dla każdej ze sprawności).
2. Niewielkie korekty w zakresie słownictwa.

3. Kręgi tematyczne:

NOWA SPECYFIKACJA	DOTYCHCZASOWA SPECYFIKACJA
<p>Theme 1: Identity and culture Theme 1: Identity and culture covers the following four topics with related sub-topics shown as bullet points: Topic 1: Me, my family and friends • Relationships with family and friends • Marriage/partnership Topic 2: Technology in everyday life • Social media • Mobile technology Topic 3: Free-time activities • Music • Cinema and TV • Food and eating out • Sport Topic 4: Customs and festivals in <u>język docelowy</u>-speaking countries/communities</p>	<p>Lifestyle Health • Healthy and unhealthy lifestyles and their consequences Relationships and Choices • Relationships with family and friends • Future plans regarding: marriage/partnership • Social issues and equality Leisure Free Time and the Media • Free time activities • Shopping, money, fashion and trends • Advantages and disadvantages of new technology Holidays • Plans, preferences, experiences • What to see and getting around</p>
<p>Theme 2: Local, national, international and global areas of interest Theme 2: Local, national, international and global areas of interest covers the following four topics with related sub-topics shown as bullet points: Topic 1: Home, town, neighbourhood and region Topic 2: Social issues • Charity/voluntary work • Healthy/unhealthy living Topic 3: Global issues • The environment • Poverty/homelessness Topic 4: Travel and tourism</p>	<p>Home and Environment Home and Local Area • Special occasions celebrated in the home • Home, town, neighbourhood and region, where it is and what it is like Environment • Current problems facing the planet • Being environmentally friendly within the home and local area</p>
<p>Theme 3: Current and future study and employment Theme 3: Current and future study and employment covers the following four topics: Topic 1: My studies Topic 2: Life at school/college Topic 3: Education post-16 Topic 4: Jobs, career choices and ambitions</p>	<p>Work and Education School/College and Future Plans • What school/college is like • Pressures and problems Current and Future Jobs • Looking for and getting a job • Advantages and disadvantages of different jobs</p>

IV. Arkusz egzaminacyjny numer 1 – Słuchanie – analiza nowej specyfikacji języka niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego na poziomie GCSE.

1. Długość egzaminu i ilość punktów do zdobycia pozostała bez zmian.
 - Języki: niemiecki, hiszpański, francuski - **podstawa** = 35 minut = 40 punktów;
rozszerzenie = 45 minut = 50 punktów.
 - Język polski = 45 minut = 60 punktów.
2. Główny cel to zapewnienie autentyczności i żywych, różnorodnych tekstów użytkowych.

3. Bardziej szczegółowy schemat oceniania.
4. Zredukowanie mnogości zapytań o pojedynczy element lingwistyczny.
5. Zredukowanie elementów graficznych.
6. Typy zadań: identyfikowanie ogólnego przekazu wypowiedzi, wyszczególnienie detali, identyfikowanie opinii, dedukowanie znaczenia, relacja między przeszłością, teraźniejszością a przyszłością, wysuwanie wniosków.
7. Odpowiedzi werbalne w języku docelowym (czasami angielskim) lub niewerbalne. Bardziej odtworzenie usłyszanego tekstu aniżeli produkowanie własnej odpowiedzi.

V. Arkusz egzaminacyjny numer 2 – Mówienie – analiza nowej specyfikacji języka niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego na poziomie GCSE.

1. Wszystkie polecenia w tym arkuszu są zapisane w języku docelowym, ale instrukcje są przedstawione po angielsku.
2. PRZYGOTOWANIE = 12 minut.
3. SCENKA/ODRYWANIE ROLI – odpowiedź na pytanie zadanie pytania

Uwaga! Uczeń nie powinien zmieniać odgrywanej scenki w wolną konwersację, nie otrzymuje bowiem za dodatkową produkcję językową żadnych punktów. Cel to odegranie wymaganej roli.

4. Za każdy wymagany element uczeń może otrzymać 2 punkty. Plus 5 punktów za całościową ocenę językową wypowiedzi. Do zdobycia 15 punktów.
5. ILUSTRACJA/ZDJĘCIE – OPIS OBRAZKA. Oceniana tylko komunikacja. Do zdobycia 15 punktów.
6. KONWERSACJA. Do zdobycia 30 punktów.

Paper 2: Speaking

Sequencing table for Speaking tests

Candidate Order	Role-play	Candidate's Chosen Conversation Theme	Photo card	Candidate's Second Conversation Theme
1	5	Theme 1	H (Theme 2)	Theme 3
		Theme 2	I (Theme 3)	Theme 1
		Theme 3	B (Theme 1)	Theme 2
2	9	Theme 1	F (Theme 3)	Theme 2
		Theme 2	A (Theme 1)	Theme 3
		Theme 3	D (Theme 2)	Theme 1

7. Zmiana – uczeń powinien zadać pytanie egzaminatorowi. Brak zadanego pytania skutkuje odjęciem jednego punktu z puli punktacji za komunikację.
8. Nauczyciel może zadać własne pytania.

VI. Arkusz egzaminacyjny numer 3 – Czytanie – analiza nowej specyfikacji języka niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego na poziomie GCSE.

1. Długość egzaminu i ilość punktów do zdobycia pozostała bez zmian.

- Języki: niemiecki, hiszpański, francuski - **podstawa** = 45 minut = 60 punktów;
rozszerzenie = 60 minut = 60 punktów.
 - Język polski = 60 minut = 65 punktów.
2. Należy spodziewać się tekstów autentycznych i literackich (zarówno współczesnych, jak i z innych epok).
 3. Tłumaczenie zdań na język angielski.

Ich wohne mit meinen zwei Kindern in einem Doppelhaus. Mein Sohn geht ins Gymnasium, wo er gute Noten bekommt. Meine Tochter hat Fremdsprachen an der Universität studiert, weil sie im Ausland arbeiten möchte. Meine Frau und ich haben uns vor zwei Jahren getrennt und werden uns im Sommer scheiden lassen.

- VII. Arkusz egzaminacyjny numer 4 – **Pisanie** – analiza nowej specyfikacji języka niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego. Podstawa – 1-5. Czas: godzina. Maksymalna ilość punktów – 50.
1. **Wszystkie polecenia, poza tłumaczeniem będą zapisane w języku docelowym. Polecenia wraz z ich tłumaczeniami na język angielski znajdują się w specyfikacji – uczeń może się ich nauczyć.**
 2. Nie będzie sprawdzania pojedynczych wyrazów w pytaniu pierwszym.
 3. Pytanie pierwsze zawierać będzie zdjęcie, na które uczeń musi wyprodukować cztery zdania odpowiedzi. Za każde zdanie uczeń może otrzymać 2 punkty. Razem do zdobycia 8 punktów.
 - 2 punkty = odpowiedź jasna w odbiorze;
 - 1 punkt = odpowiedź zawiera niejasności;
 - 0 punktów = odpowiedź jest całkowicie niejasna lub nie na temat.

PRZYKŁAD:

Mark Communication
2 The relevant message is clearly communicated.
1 The message is relevant but has some ambiguity and causes a delay in communication.
0 The message is irrelevant or cannot be understood

ŹRÓDŁO: AQA, GCSE – French mark scheme - paper 4

4. Pytanie numer dwa polegać będzie na wyprodukowaniu wypowiedzi pisemnej zawierającej około 40 słów w odpowiedzi na cztery obowiązkowe punkty odniesienia. Do zdobycia 16 punktów.
5. Pytanie numer trzy – nowość – tłumaczenia.
Zadanie będzie polegało na przetłumaczeniu pojedynczych zdań z języka angielskiego na język docelowy. Każde poprawnie przetłumaczone zdanie warte jest jeden punkt. Ilość słów do przetłumaczenia, to około 35-40 słów. Do zdobycia 10 punktów.
6. Pytanie numer cztery – pisanie sterowane./ Pytanie czwarte w egzaminie rozszerzonym.
Studenci muszą ustosunkować się do czterech obowiązkowych punktów w około 90 słowach w ustrukturyzowanej formie, np. e-mail. Do wyboru dwie możliwości. Do zdobycia 16 punktów.

Arkusze egzaminacyjne numer 4 – **Pisanie** – analiza nowej specyfikacji języka niemieckiego, francuskiego i hiszpańskiego. Rozszerzenie – 4-9. Czas: godzina i 15 minut. Maksymalna ilość punktów – 60.

1. Pytanie numer jeden, to samo, co pytanie nr cztery z podstawy. Treść = 10 punktów, jakość (walory) języka = 6 punktów. Do zdobycia 16 punktów.
2. Pytanie numer dwa to dłuższa, otwarta wypowiedź pisemna, uczeń musi odnieść się do dwóch punktów dających pewną swobodę wypowiedzi. Należy napisać około 150 słów. Dwa pytania do wyboru. Treść = 15 punktów, różnorodność języka = 12 punktów, poprawność = 5 punktów. Razem 32 punkty.

WAŻNY KONTAKT!

W przypadku wątpliwości należy komunikować się z AQA.

e-mail: mfl@aqa.org.uk

tel: 0142353 4381

3. Pytanie numer trzy to tłumaczenie krótkiego fragmentu tekstu na język docelowy około 50-55 słów. Do zdobycia 12 punktów. Tym razem tekst nie będzie podzielony na zdania.

VIII. JAK UCZYĆ ? JAK SIĘ PRZYGOTOWAĆ? JAK OCENIAMY ZMIANY?

ŹRÓDŁA:

Materialy polskojęzyczne:

- *ABC metodyki nauczania języka polskiego jako obcego*. Anna Seretny. Ewa Lipińska. Universitas. Kraków: 2005.
- *Z zagadnień dydaktyki języka polskiego jako obcego*. Praca zbiorowa pod redakcją Ewy Lipińskiej i Anny Seretny. Universitas. Kraków: 2006

Materialy wielojęzyczne:

- GCSE Specification Polish Full Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards. Short Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards.
- GCSE Specification French Full Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards. Short Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards.
- GCSE FRENCH (8658) Specification. For teaching from September 2016 onwards. For exams in 2018 onwards.
- GCSE Specification German Full Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards. Short Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards.

- -GCSE GERMAN (8668) Specification. For teaching from September 2016 onwards. For exams in 2018 onwards.
- GCSE Specification Spanish Full Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards Short Course – for exams June 2014 onwards and certification June 2014 onwards.
- GCSE SPANISH (8698) Specification. For teaching from September 2016 onwards. For exams in 2018 onwards.
- AQA: Past papers from modern foreign languages.
- Magazyn: The linguist:
- Numer: 55/1 Artykuł: *GCSE: in with the new*. Strony: 10-11
- Numer: 55/3 Artykuł: *To teach or not to teach?* Strony: 8-9

Materiały audiowizualne:

- GCSE languages: our resource package explained: <https://youtu.be/VYAjNn4cwV4>
- GCSE languages: the accredited specification: <https://youtu.be/ITUXpp0GT5E>
- Helping and supporting you through exam change: <https://youtu.be/5EH2Pp6T2AU?list=PLBhgvcteMlthYu496Z0I1mHh95QJttqcK>